

# ABB

Raumtemperaturregler  
1098 UF-101 mit externem  
Fernfühler  
1098 U-101 mit internem  
Fühler

POL  
RUS

#### Instrukcja obsługi

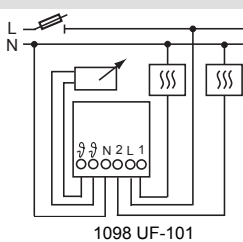
Proszę dokładnie przeczytać i zachować

#### Инструкция по эксплуатации

Внимательно ознакомиться и сохранить

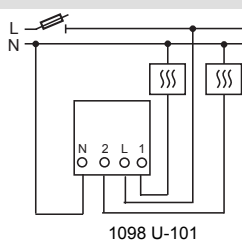
0173-1-7288  
21.10.2010

#### Montaż

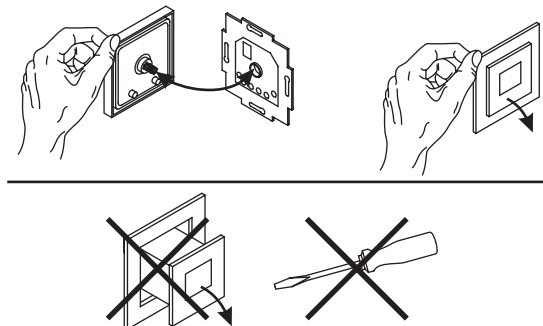



1098 UF-101

#### Монтаж



1098 U-101



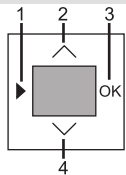
Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa	Указания по безопасности
 <p>Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe! Skutkiem niedostosowania się do instrukcji instalacyjnych i obsługi mogą być pożary i inne zagrożenia!</p>	<p>Работа с сетями 230 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение! При несоблюдении указаний по монтажу и эксплуатации может возникнуть опасность пожара и другие опасности!</p>

Parametry techniczne	Технические параметры
Napięcie sieciowe:	Напряжение сети:
230 V ~ +/- 10 %, 50 Hz 230 V ~ +/- 10 %, 50 Гц	
<b>Moc znamionowa:</b> 1098 U-101	<b>Номинальная мощность:</b> 1098 U-101
<ul style="list-style-type: none"> <li>Zestyk przełączny/zwierny dla silowników obrotowych, bezprądowo zamknięty (przyłącze 1)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Переключающий контакт/замыкающий контакт для сервоприводов, замкнут при отсутствии тока (соединение 1)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Zestyk przełączny/rozwierny dla silowników obrotowych, bezprądowo otwarty (przyłącze 2)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Переключающий контакт/размыкающий контакт для сервоприводов, разомкнут при отсутствии тока (соединение 2)</li> </ul>
1098 UF-101	1098 UF-101
<ul style="list-style-type: none"> <li>Zestyk przełączny/zwierny dla silowników obrotowych, bezprądowo zamknięty (przyłącze 1)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Переключающий контакт/замыкающий контакт для сервоприводов, замкнут при отсутствии тока (соединение 1)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Zestyk przełączny/rozwierny dla silowników obrotowych, bezprądowo otwarty (przyłącze 2)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Переключающий контакт/размыкающий контакт для сервоприводов, разомкнут при отсутствии тока (соединение 2)</li> </ul>
Zestyk przełączny – Szerokość otwarcia:	переключающий контакт – раствор контактов:
< 3 mm μ	< 3 mm μ
Wejście: – 1098 UF-101	Вход: – 1098 UF-101
zewewnętrzny czujnik temperatury; Внешний температурный датчик;	
Rezerwa eksploatacyjna: – ok. 10 h przy 25 °C	Запас хода: – ok. 10 ч при 25 °C
Zakres regulacji – 1098 U-101 – 1098 UF-101	Диапазон регулировки – 1098 U-101 – 1098 UF-101
5 – 30 °C 10 – 50 °C	
Miejsca zapisu w pamięci:	Ячейки памяти:
	Макс. 28 czasów sterowania; макс. 28 значений времени включения;
Czas letni/zimowy: – Przesławia się w sposób automatyczny	Летнее время/зимнее время: – Переключение производится автоматически
Najkrótszy odstęp łączeniowy:	Кратчайший интервал времени срабатывания:
5 min	
Temperatura otoczenia:	Температура окружающей среды:
0°C – 30 °C	
Rodzaj zabezpieczenia:	Степень защиты:
IP 20	
Zgodnie z przepisami:	Соответствует директиве:
EN 60 730-2-9	
Nastawienia fabryczne	Заводские настройки
<ul style="list-style-type: none"> <li>Tryb eksploatacji komfortowej Pon. - Piąt.: godz. 07.00 Sob. - Niedz.: godz. 08.00</li> <li>Gotowość eksploatacyjna Standby Pon. - Niedz.: godz. 09.00 (możliwość wyboru w razie konieczności, menu funkcje specjalne)</li> <li>Eksploatacja nocna Pon. - Niedz.: godz. 22.00</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Комфортный режим Пн – Пт: 07:00 ч Сб – Вс: 08:00 ч</li> <li>Режим ожидания Пн – Вс: 09:00 ч (при необходимости можно выбрать меню Sonderfunktionen ("Спец. функции"))</li> <li>Ночной режим Пн – Вс: 22:00 ч</li> </ul>
23 °C 23 °C	
19 °C	
16 °C	

Module	Модуль
1098 U-101...	6435-...
1098 UF-101...	

Obsługa jest możliwa jedynie przy pomocy tarczy centralnej 6435-...      Управление возможно только с помощью центрального диска 6435-... .

#### Obsługa



- Klawisz menu: Przejście do trybu nastawczego (>2 sek.); przejście do następnego poziomu menu (1 sek.)
  - Obsługa manualna: zmiana (podwyższenie) wartości Tryb nastawiania: Punkt menu do przodu
  - Potwierdzenie wprowadzonej wartości i przejście do następnego kroku wprowadzania wartości
  - Obsługa manualna: zmiana (zaniżenie) wartości Tryb nastawiania: Punkt menu z powrotem
- Niezależnie od programów czasowych następuje regulacja do nastawionej temperatury. W razie potrzeby istnieje możliwość manualnego przestawienia tej wartości przy pomocy klawiszy ↑↓. Nie ma to żadnego wpływu na wartości nastawione w poszczególnych programach czasowych.

#### Wskazówki

- W przypadku zaniku zasilania w energię elektryczną z sieci zegar kontynuuje pracę przez ok. 10 godzin. Po tym okresie muszą zostać nastawione na nowo: czas i data. Pozostałe parametry pozostają jako zapis w pamięci.
- Element sterowniczy może na okres ok. 20 minut zostać odłączony od wkładu podtylnkowego i nastawiony w sposób oddzielny.
- Łącznie istnieje możliwość nastawienia do 4 czasów przełączania na dzień. 2x Komfort, 1x Standby, 1x Noc
- :-- = brak zapisu czasu w pamięci / miejsce zapisu w pamięci nie zajęte / funkcja nie aktywna
- Możliwość wprowadzenia zmian w pulsujących liczbach/wartościach.
- Podczas pierwszego uruchomienia względnie resetu należy dla zwolnienia blokady klawiszy naciskać na jeden z tych klawiszy przez okres 5 sekund. (Dezaktywacja patrz funkcje specjalne)
- Urządzenie zgłasza się podczas pierwszego uruchomienia i po zresetowaniu, przedstawiając na krótko numer wersji.

#### Указание

- При отказе сети внутренние часы продолжают работать примерно 10 часов, затем время и дату нужно будет настроить заново. Все остальные параметры сохраняются в памяти.
- Элемент управления можно отсоединить примерно на 20 минут от встраиваемой вставки и отрегулировать отдельно.
- В общем и целом можно установить до 4 значений времени включения в сутки. 2 в комфортном режиме, 1 в режиме ожидания, 1 в ночном режиме
- :-- = в памяти не записано никакого времени / ячейка памяти не занята / функция не активирована
- Пульсирующие цифры/показатели могут быть изменены.
- При первом вводе в эксплуатацию или сбросе нужно нажать и удерживать одну из клавиш 5 сек, чтобы отключить блокировку клавиш. (Деактивирование см. "Спец. функции")
- Прибор при первом вводе в эксплуатацию и после сброса на короткое время показывает номер версии.

#### Wskazania wyświetlacza

- Wskaźnik zaprogramowanych cykli dnia
- Godzina/data
- Symbol dla °C
- Przerwanie zasilania elektrycznego
- Wskaźnik stanu eksploatacyjnego = ogrzewanie
- Aktualny dzień tygodnia
- Wskaźnik informacyjny trybu eksploatacyjnego
- Temperatura/stan

Jeżeli treść zapisu linijki informacyjnej jest jako tekst za długa, wtedy tekst ten przebiega przez linijkę informacyjną.

#### Индикации на дисплее

- Индикация запрограммированных дневных циклов
- Время / дата
- Символ для °C
- Отказ сети
- Индикация состояния = нагрев
- Текущий день недели
- Строка информации Режим работы
- Температура / состояние

Если текст в информационной строке слишком длинный, он выполнен в виде бегущей строки.

#### Pierwsze uruchomienie

Proszę wybrać kraj przy pomocy klawiszy ze strzałkami ^ v i potwierdzić nastawienie przy pomocy klawisza OK.



Także ponowne uruchomienie po procesie resetowania.



Następnie należy ustawić aktualną datę i czas ► i potwierdzić każde nastawienie przy pomocy OK.  
(ROK MIESIĘCIE DZIEŃ GODZINA MINUTA)

W przypadku podania błędnego parametru przedstawiamy się do początku przez nacisk na klawisz menu ►.



Regulator temperatury pomieszczenia rozgałęzia się do trybów eksploatacyjnych AUTO, KOMFORT, STANDBY, TRYB NOCNY lub OFF



#### Первый ввод в эксплуатацию

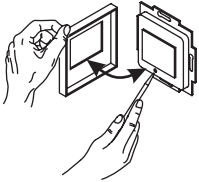

Выберите страну, пользуясь стрелками ^ v, и подтвердите ввод нажатием на кнопку OK.

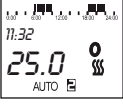
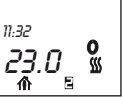
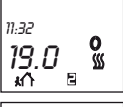
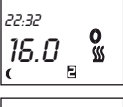


в том числе и повторный ввод после сброса.


Установите текущую дату и время ► и подтвердите ввод нажатием на кнопку OK.  
(ГОД МЕСЯЦ ДЕНЬ ЧАС МИНУТА)



При неправильном вводе нажатием на кнопку меню ► совершается возврат к началу.





Регулятор температуры в помещении имеет следующие режимы: АВТО, КОМФОРТ, ОЖИДАНИЕ, НОЧНОЙ или ВЫКЛ




Reset	Сброс
 <p><b>Resetowanie regulatora temperatury pomieszczenia</b></p> <p>W tym celu należy nacisnąć na klawisz Reset, znajdujący się pod pokrywą. Data i czas muszą zostać nastawione na nowo.</p>	<p><b>Сброс регулятора температуры в помещении</b></p> <p>Для этого нужно нажать клавишу сброса под крышкой. Дату и время следует настроить заново.</p>
<p> Aby móc w późniejszym czasie dokonać zmiany wersji językowej należy nacisnąć równocześnie na wszystkie 4 klawisze przez okres &gt; 5 sekund = nastawienia fabryczne</p>	<p>Чтобы после этого изменить язык, следует одновременно нажать и удерживать все 4 клавиши более 5 сек = заводские настройки</p>




Tryby pracy	Режимы работы
 <p>AUTO</p> <p>W zaprogramowanych czasach następuje regulacja odnośnie do zaprogramowanych wartości zadanych Komfort, Standby i Noc. *</p>	<p>AUTO</p> <p>В запрограммированное время устройство активирует запрограммированные заданные значения комфортного режима, режима ожидания и ночного режима. *</p>
 <p>TRYB EKSPLOATACJI KOMFORTOWEJ</p> <p>Temperatura w przypadku obecności *</p>	<p>КОМФОРТНЫЙ РЕЖИМ</p> <p>Температура при присутствии *</p>
 <p>GOTOWOŚĆ EKSPLOATACYJNA STANDBY</p> <p>Temperatura w przypadku nieobecności (funkcja ta nie jest automatycznie aktywowana przez producenta) *</p>	<p>РЕЖИМ ОЖИДАНИЯ</p> <p>Температура при отсутствии (эта функция при заводских настройках не активируется автоматически) *</p>
 <p>EKSPLOATACJA NOCNA</p> <p>Temperatura w okresie nocnym *</p>	<p>НОЧНОЙ РЕЖИМ</p> <p>Температура в ночное время *</p>
 <p>OFF</p> <p>Sterowanie jest wyłączone. Nie wyświetla się żadna temperatura. Na wyświetlaczu wyświetla się OFF.</p>	<p>ВЫКЛ</p> <p>Система управления отключена. Температура не отображается. На дисплей выводится OFF.</p>
<p> Zmiany trybów eksploatacyjnych dokonuje się w razie konieczności przy pomocy klawisza OK &gt; 2 sek.</p> <p>Wszystkie wartości temperatury, wykazywane na wyświetlaczu, są wartościami zadanymi.</p> <p>Aktywne programy widoczne są po migającym punkcie we wskazaniu temperatury. Wyjątek OFF: tu nie jest możliwa ręczna zmiana temperatury.</p> <p>* Manualna zmiana temperatury jest możliwa w każdym czasie.</p>	<p>Режим работы можно сменить при нажатии и удерживании клавиши OK более 2 сек.</p> <p>Все значения температуры, отображенные на дисплее, являются заданными значениями.</p> <p>Активные программы отмечены мигающей точкой на индикаторе температуры. Исключение OFF: в этом режиме ручное изменение температуры не предусмотрено.</p> <p>* В любой момент можно изменить температуру вручную.</p>


Nastawienie czasów startu/sterowania	Настройка времени запуска и переключения
<p> Czasy czuwania (STANBY) mogą leżeć tylko <b>po</b> nastawionym czasie funkcji komfortowej.</p> <p>Tryb eksploatacji nocnej nie może zostać nastawiany po godzinie 23.59, ponieważ czas początkowy tej funkcji (noc) przestawia się w innym przypadku do czasu funkcji komfortowej, zaprogramowanej wcześniej w tym samym dniu.</p> <p><b>PROGRAMOWANIE BLOKOWE</b></p> <p>W ramach programowania "bloku" zostają nastawiane czasy sterowania Pon. - Piąt. i Sob. - Niedziela.</p> <p><b>PROGRAMOWANIE DZIENNE</b></p> <p>Tutaj zostają nastawiane różne czasy sterowania podczas dnia</p>	<p>Периоды ожидания могут находиться только <b>после</b> запрограммированных периодов комфортного режима.</p> <p>Ночной режим нельзя установить после 23:59, так как в противном случае время начала (ночь) переходит на запрограммированное ранее в тот же день время комфортного режима.</p> <p><b>ПРОГРАММИРОВАНИЕ ГРУППЫ ДНЕЙ НЕДЕЛИ</b></p> <p>В "Группе дней недели" время включения устанавливается с ПН по ПТ и с СБ по ВС.</p> <p><b>ПРОГРАММИРОВАНИЕ ДНЯ</b></p> <p>Здесь устанавливаются различные значения времени включения на каждый день</p> <p><b>Индикация / Ввод</b></p>
<p><b>Сум. Симв.</b>    <b>Wskaźnik / Podanie</b></p>	<p><b>Индикация / Ввод</b></p>


	> 2 sek. = <i>CZASY STARTU</i>	> 2 сек = ЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ ПУСКА
	Przejęcia pomiędzy punktami menu: <i>CZASY STARTU - NASTAWIENIA TEMPERATURY - DATA/CZAS - FUNKCJE SPECJALNE</i>	Переход от одного к другому пункту меню: ЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ ПУСКА -НАСТРОЙКИ ТЕМПЕРАТУРЫ - ДАТА-ВРЕМЯ - СПЕЦ. ФУНКЦИИ
OK	Potwierdzenie wybranego punktu menu.	Подтверждение выбранного пункта меню


CZASY STARTU	ЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ ПУСКА	
OK	<i>PROGRAMOWANIE BLOKOWE / PON.-PIĄT.</i> wzgl. SOB.-NIEDZ. pulsują na zmianę	ПРОГРАММИРОВАНИЕ ГРУППЫ ДНЕЙ НЕДЕЛИ / ПН-ПТ и СБ-ВС мигают попеременно
	<i>PROGRAMOWANIE DZIENNE / n. p. PON.</i> pulsuje	ПРОГРАММИРОВАНИЕ ДНЯ / например. ПН мигает
OK	W zależności od wyboru dokonuje się programowania blokowego lub dla poszczególnego dnia. Tutaj jako przykład blok z aktywnym trybem gotowości eksploatacyjnej Standby	В зависимости от выбора программируется группа дней или каждый день отдельно. Здесь, например, показана группа дней с активным режимом ожидания
OK	<i>PON. - PI T. - TRYB EKSPLOATACJI KOMFORTOWEJ /</i> pulsuje czas startu, n. p. 07:00	ПН – ПТ - КОМФОРТНЫЙ РЕЖИМ / Время пуска мигает, например 07:00
	Zmiana czasu startu	Изменить время пуска
OK	<i>PON. - PI T. - TRYB EKSPLOATACJI STANDBY /</i> pulsuje czas startu, n. p. 09:00 (opcjonalnie, patrz punkt menu: FUNKCJE SPECJALNE)	ПН – ПТ - РЕЖИМ ОЖИДАНИЯ / Время пуска мигает, например 09:00 (опция, см. пункт меню: СПЕЦ. ФУНКЦИИ)
	Zmiana czasu startu	Изменить время пуска
OK	<i>PON. - PI T. - TRYB EKSPLOATACJI KOMFORTOWEJ /</i> pulsuje czas startu, n. p. 10:00:00	ПН – ПТ - КОМФОРТНЫЙ РЕЖИМ / Время пуска мигает, например 10:00
	Zmiana czasu startu	Изменить время пуска
OK	<i>PON. - PI T. - TRYB EKSPLOATACJI NOCNEJ /</i> pulsuje czas startu, n. p. 22:00	ПН – ПТ - НОЧНОЙ РЕЖИМ / Время пуска мигает, например 22:00


	Zmiana czasu startu	Изменить время пуска
OK	<i>SOB. - NIEDZ. - TRYB EKSPLOATACJI KOMFORTOWEJ /</i> pulsuje czas startu, n. p. 08:00	ПН – ПТ - КОМФОРТНЫЙ РЕЖИМ / Время пуска мигает, например 08:00
	Zmiana czasu startu, w pozostałym zakresie jak powyżej	Изменить время пуска, в противном случае см. выше
OK	<i>CZASY STARTU</i> Czasy startu zostały nastawione	ЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ ПУСКА Значения времени пуска полностью установлены.
	Urządzenie znajduje się zależnie od godziny w trybie KOMFORTOWYM/STANDBY lub NOCNYM	Прибор находится в зависимости от времени суток либо в комфортном режиме/режиме ожидания, либо в ночном режиме


Dalsze nastawienia	Дополнительные настройки	
<p><b>NASTAWIENIA TEMPERATURY</b></p> <p>Tutaj w razie potrzeby można zmienić nastawione wstępnie wartości temperatury.</p>	<p><b>НАСТРОЙКИ ТЕМПЕРАТУРЫ</b></p> <p>Здесь при необходимости можно вручную изменить предварительно установленные значения температуры</p>	
OK	<i>AUTO lub KOMFORT-/ STANDBY- lub TRYB NOCNY</i>	Режимы АВТО или КОМФОРТНЫЙ / ОЖИДАНИЕ или НОЧНОЙ
	Zmiana wartości temperatury	Изменение значения температуры
	Skutki w trybie <i>AUTO</i> : zmieniene wartości temperatury obowiązują do następnego zaprogramowanego czasu. Miga symbol <i>AUTO</i> .	Результат в автоматическом режиме: измененные значения температуры действительны до наступления следующего запрограммированного периода. Символ АВТО мигает.
	Skutki w trybie <i>KOMFORT/STANDBY/ lub NOCNYA</i> : odbywa się regulacja do zmienionych wartości temperatury. Program czasowy <i>AUTO</i> nie jest wykonywany. Odpowiednie symbole są wyłączone.	Результат в режимах КОМФОРТНЫЙ / ОЖИДАНИЕ / или НОЧНОЙ: производится регулировка до достижения заданных значений температуры. Программа АВТО не выполняется. Соответствующие символы выключены.
OK	Wartość temperatury zostaje przejęta	Значение температуры принимается



<p><b>DATA - CZAS</b></p> <p>Patrz pierwsze uruchomienie / reset</p>	<p><b>ДАТА-ВРЕМЯ</b></p> <p>См. первый ввод в эксплуатацию/сброс</p>	
<p><b>FUNKCJE SPECJALNE</b></p>	<p><b>СПЕЦ. ФУНКЦИИ</b></p>	
OK	<i>FUNKCJE SPECJALNE</i>	СПЕЦ. ФУНКЦИИ
	Przejęcia pomiędzy punktami menu: <i>WARTO CI MAKS. I MIN., BLOKADA KLAWISZY, OFFSET, CZASY STANDBY, SYSTEM OCHRONY ZAWORÓW</i>	Переход от одного к другому пункту меню: МАКС. И МИН. ЗНАЧЕНИЯ, БЛОКИРОВКА КЛАВИШ, СМЕЩЕНИЕ, ВРЕМЯ РЕЖИМА ОЖИДАНИЯ, ЗАЩИТА КЛАПАНА
OK	Potwierdzenie wybranego punktu menu.	Подтверждение выбранного пункта меню

<p><b>WARTOŚCI MAKS. I MIN.</b></p> <p>Tutaj istnieje możliwość indywidualnego ograniczenia nastawionych wartości temperatur.</p>	<p><b>МАКС. И МИН. ЗНАЧЕНИЯ</b></p> <p>Здесь при необходимости можно отдельно ограничить установленные диапазоны температуры</p>	
	W zależności od typu urządzenia zmiana nastawialnych wartości w stopniach po 0,5 °C. (Przykład: zakres regulacji 1098 U-101: 12,0 °C MIN. do 27,0 °C MAKS.) Maksymalny zakres nastawienia 05,0 °C - 15,0 °C = 1098 U-101 MIN. 20,0° - 30,0° C = 1098 U-101 MAKS. 10,0° - 25,0° C = 1098 UF-101 MIN. 35,0° - 50,0° C = 1098 UF-101 MAKS.	В зависимости от модели прибора изменение установленных значений выполняется с шагом 0,5° C (Пример: Диапазон регулировки 1098 U-101: от 12,0° C MIN до 27,0° C MAX) Макс. диапазон настройки 05,0° - 15,0° C = 1098 U-101 MIN 20,0° - 30,0° C = 1098 U-101 MAX 10,0° - 25,0° C = 1098 UF-101 MIN 35,0° - 50,0° C = 1098 UF-101 MAX
OK	Wartość temperatury zostaje przejęta	Значение температуры принимается

<p><b>BLOKADA KLAWISZY</b></p>	<p><b>БЛОКИРОВКА КЛАВИШ</b></p>	
	Ustalenie 5 sekundowej blokady klawiszy ON / OFF	Установка блокировки клавиш на 5 сек ВКЛ./ВЫКЛ.
OK	Blokada klawiszy jest za- lub wyłączona	Блокировка клавиш включена или выключена

<p><b>OFFSET</b></p> <p>W przypadku tym, jeżeli nastawiona temperatura pomieszczenia przy urządzeniu nie jest zgodna z temperaturą według pomiarów lokalnych, wtedy istnieje tutaj możliwość ich dopasowania.</p>	<p><b>СМЕЩЕНИЕ</b></p> <p>Если установленная температура помещения на приборе не соответствует измеряемой температуре на месте применения прибора, то с помощью этой функции можно выполнить адаптацию</p>	
	Zmiana wykazywanej wartości temperatury o +/- 5° C	Изменение отображенного значения температуры на +/- 5° C
OK	Wartość zostaje przejęta	Значение принимается

<p><b>CZAS STANDBY</b></p>	<p><b>ВРЕМЯ РЕЖИМА ОЖИДАНИЯ</b></p>	
	Dodatkowe przełączenie służące zmianie (zanizeniu) temperatury podczas nieobecności ON / OFF	Дополнительная функция для изменения (уменьшения) температуры при отсутствии ВКЛ./ВЫКЛ.
OK	Wartość zostaje przejęta	Значение принимается

<p><b>SYSTEM OCHRONY ZAWORÓW</b></p> <p>W celu uniknięcia zatorowania się zaworów układu ogrzewania/pompy obiegowej można gwoli bezpieczeństwa aktywować codzienne i automatyczne otwieranie się ich.</p>	<p><b>ЗАЩИТА КЛАПАНА</b></p> <p>Чтобы на продолжительное время предотвратить заклинивание клапана отопления/циркуляционного насоса, в целях безопасности можно активировать автоматическое и ежедневное открытие</p>	
	Aktywowanie zaworu układu ogrzewania (o godzinie 10:00 na okres 5 minut = przełączenie serwisowe) ON / OFF	Активация клапана отопления (в 10:00 на 5 мин=сервисная функция) ВКЛ./ВЫКЛ.
OK	Wartość zostaje przejęta	Значение принимается
	Urządzenie znajduje się w trybie eksploatacyjnym	Устройство находится в рабочем режиме.